

Dio, che nell'alma infondere

dal *Don Carlo*

di Joseph Méry e Camille Du Locle

我らの胸に友情を

歌劇「ドン・カルロ」より

ジョゼフ・メリ、カミーユ・デュ・ロークル台本

Rodrigo

È lui! desso!.. l'Infante!

Don Carlo

O mio Rodrigo!

Rodrigo

Altezza!

Don Carlo

Sei tu, ch'io stringo al seno!

Rodrigo

O mio prence, signor!

Don Carlo

È il ciel che a me t'invia

nel mio dolor, angiol consolator!

Rodrigo

O amato prence!

L'ora suonò; te chiama il popolo fiammingo!

Soccorrere tu lo dêi; ti fa suo salvator!

Ma che vid' io! quale pallor, qual pena!

Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!..

(con trasporto d'affetto)

Muto sei tu!.. Sospiri! Hai tristo il cor!

Carlo mio, con me dividi

il tuo pianto, il tuo dolor!

Don Carlo

Mio salvator, mio fratel, mio fedele –

lascia ch'io pianga in seno a te!

Rodrigo

Versami in cor il tuo strazio crudele,

l'anima tua non sia chiusa per me!

Parla!

Don Carlo

Lo vuoi tu? La mia sventura apprendi

e qual orrendo stral il mio cor trapassò!

Amo... d'un colpevole amor... Elisabetta!

Rodrigo

Tua madre! Giusto ciel!

Don Carlo

Qual pallor!

Lo sguardo chini al suol! Tristo me!

Tu stesso, mio Rodrigo,

ロドリーゴ

彼だ！あれは、王子様だ！

ドン・カルロ

ああ、私のロドリーゴ！

ロドリーゴ

殿下！

ドン・カルロ

胸を貸してくれるのは、君か！

ロドリーゴ

我が殿下よ！

ドン・カルロ

天は我が苦しみに

君を遣わせたのか、慰めの天使よ！

ロドリーゴ

我が敬愛する殿下よ！

時は来た、フランドルの民が貴殿を呼んでいる！

救わねばならん、彼らの救世主となるのだ！

だが、どうしたことか！その青ざめた顔と苦しみは！

貴殿の目に苦悩の光が宿っている...！

(優しく)

黙り、ため息をつき、心に悲しみを抱いておいでか！

私のカルロよ、貴殿の涙と苦しみを

私にも分かち合わせてくれ！

ドン・カルロ

我が救世主、我が兄弟、我が誠実な友よ

君の胸で泣かせてくれ！

ロドリーゴ

貴殿の辛い苦しみを我が心に注いでくれ

貴殿の心を私に開いてくれないか！

さあ、聞かせてくれ！

ドン・カルロ

それを望むか？なら聞いてくれ、私の不幸を、

どれほど恐ろしい苦悩の矢が我が心を買いたかを！

愛している...許されぬ愛...エリザベッタ！

ロドリーゴ

継母君を！なんということだ！

ドン・カルロ

その青ざめた顔！

君は目を伏せたな！私は惨めだ！

君までもが、私のロドリーゴよ

t'allontani da me?

Rodrigo

No, Rodrigo ancor t'ama! Io tel posso giurar.

Tu soffri? Già per me l'uiverso dispar!

Don Carlo

O mio Rodrigo!

Rodrigo

Mio prence!

Questo arcano dal Re
non fu sorpreso ancora?

Don Carlo

No!

Rodrigo

Ottien dunque da lui di partir per la Fiandra.

Taccia il tuo cor; degna di te

opra farai, apprendi omai

in mezzo a gente oppressa a divenir un Re!

Don Carlo

Ti seguirò, fratello.

(una campana suona)

Rodrigo

Ascolta!

Le porte dell'asil s'apron già; qui verranno

Filippo e la Regina.

Don Carlo

Elisabetta!

Rodrigo

Rinfranca accanto a me lo spirto che vacilla,

Serena ancora la stella tua nei cieli brilla!

Domanda al ciel dei forti la virtù!

Don Carlo e Rodrigo

Dio, che nell'alma infondere

amor volesti e speme,

desio nel cor accendere

tu dêi di libertà!

Giuriamo insiem di vivere

e di morire insieme;

in terra, in ciel congiungere

ci può la tua bontà.

Rodrigo

Vengon già.

Don Carlo

Oh terror!

Al sol vederla io tremo!

私のもとを去っていくのか?

ロドリーゴ

いや、誓ってロドリーゴはまだ貴殿を慕っている!

苦しんでいるのだな? もはや他の事は考えられない!

ドン・カルロ

ああ、私のロドリーゴよ!

ロドリーゴ

我が殿下よ!

この秘密はまだ

王には知られていないな?

ドン・カルロ

知られていない!

ロドリーゴ

ならば王からフランドルへ行く許しを得るといい

心も静まり、貴殿にふさわしい仕事が出来たろう

そうして虐げられた民の中で

王になるという事を学ぶといい!

ドン・カルロ

君の言うとおりにしよう、兄弟よ

(鐘がなる)

ロドリーゴ

聞いたか!

寺院の扉がすでに開き始めた

ここに王フィリップと王妃がやって来るだろう

ドン・カルロ

エリザベッタが!

ロドリーゴ

揺れ動く心を私のそばで励ますのだ

貴殿の星はまだ晴れやかに空に輝いている!

美德の力を天に求めるのだ!

ドン・カルロとロドリーゴ

愛と希望を

魂に呼び覚まさんとする神よ

自由への希求を

心に灯し給え!

共に生き

共に死ぬ事を誓おう

神の善意が、地上においても、

天上においても、我らを結び付ける

ロドリーゴ

もうおいでになったぞ

ドン・カルロ

ああ、恐ろしい!

彼女を見るだけで震える!

Rodrigo

Coraggio!

Don Carlo

Ei la fe' sua! Io l'ho perduta!

Ah! gran Dio!

Rodrigo

Vien presso a me, il tuo cor più forte avrai!

Don Carlo

Ei sua la fe', io l'ho perduta!

Rodrigo

Vivremo insiem

Don Carlo

Vivremo insiem

Rodrigo

e morremo insiem!

Don Carlo

e morremo insiem!

Don Carlo e Rodrigo

Sarà l'estremo anelito,

sarà un grido: Libertà!

Vivremo insiem, morremo insiem!

Grido estremo sarà: Libertà!

ロドリーゴ

勇気を持って!

ドン・カルロ

彼女は王のものだ! 私は彼女を失った!

ああ、神よ!

ロドリーゴ

私のそばに来給え、貴殿の心はより強くあれるだろう!

ドン・カルロ

彼女は王のものになり、私は彼女を失ったのだ!

ロドリーゴ

共に生きよう

ドン・カルロ

共に生きよう

ロドリーゴ

そして共に死のう!

ドン・カルロ

そして共に死のう!

ドン・カルロとロドリーゴ

最期の望みは

最期の叫びは「自由よ!」だ!

共に生き、共に死のう!

今際の叫びは「自由よ!」だ!